

《科技翻译》课程教学大纲（2020 版）

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	FL3328	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 科技翻译 (英文) Scientific and Technical Translation				
课程类型 (Course Type)	选修 Optional (英语专业)/ 必修 Compulsory (英语辅修)				
授课对象 (Target Audience)	英语本科 (翻译方向)大三学生; 英语辅修生 Third-year English major undergraduates with emphasis on translation and interpreting; English minor undergraduates				
授课语言 (Language of Instruction)	英语与汉语 English and Chinese				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	翻译概论/英语读写(1)	后续课程 (post)			
*课程负责人 (Instructor)	王金波	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (中文) (Description)	科技翻译为英语专业翻译方向本科选修课程、英语专业辅修必修课程, 专门讨论英汉科技翻译的理论和实践问题。本课程旨在促使学生熟悉英文科普文本与专业科技文本的文体特征, 扩大一般与专业英语词汇, 提高词汇学、词典学与术语学素养, 从而胜任多个专业领域科普文本翻译。课程教学主要围绕英文科技文体特征和翻译技巧展开, 通过讲授、讨论与实践使学生理解科技翻译的原则和方法, 翻译中的难点与重点, 掌握常用翻译技巧。课堂教学包括翻译知识讲述与学生翻译实践点评分析, 所用教学材料包括但不限于英文科技报道、英文故事片与科技记录片等。				
*课程简介 (英文) (Description)	This course, intended for third-year English major undergraduates with emphasis on translation and interpreting and/or English minor undergraduates, covers both theoretical and practical aspects of translation scientific and technical translation from English into Chinese. It serves to acquaint the students with stylistic features of EST (English for Science and Technology) texts, enlarge their general and domain-specific vocabulary, improve their lexicological, lexicographical and terminological competence so as to accomplish practical EST translation tasks regarding a wide variety of general science domains. It centers round stylistic features of EST texts and translation techniques by means of lecture, discussion and translation practice so				

that the students could gain keener insights into the principles and methods of translation as well as challenges and solutions involved in translation. In-class lectures focus on a systematic elucidation of translation skills and detailed comments on the students' performance in translation tasks. The teaching materials include but are not restricted to written and spoken EST reports as well as EST films (feature and documentary).

课程目标与内容 (Course objectives and contents)

***课程目标 (Course Object)**

本课程的具体学习目标如下：

1. 掌握科技翻译基本原则、概念和方法, 提高英文科普文本翻译能力 (B2)
2. 理解科技英语基本特点与词汇特征, 扩大相关词汇 (B2)
3. 了解科技英语学术著作文体特征 (B2)
4. 鉴赏科技史学术著作, 分析译作风格 (C3)

	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
	*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	1	课程目标与内容介绍	2	讲授	布置话题, 准备相关资料	翻译与文化自信
2		科技翻译的定义与标准	2	讲授/讨论	阅读文献	严谨学风与批判思维	1, 2, 3, 4
3		科技英语文体 (1)	2	讲授/讨论	阅读文献	文化差异	1, 2, 3, 4
4		科技英语文体 (2)	2	讲授/讨论	阅读文献	文化差异	1, 2, 3, 4
5		科技专名翻译	2	讲授/讨论	阅读文献/观看记录片	创造性思维	1, 2, 3, 4
6		科技翻译工具书	2	讲授/讨论	初步调查电子词典与在线词典	严谨学风	1, 2, 3, 4
7		术语与术语学	2	讲授/讨论	整理翻译作业中的专名	文化修养	1, 2, 3, 4
8		科技文本语法知识与文本分析	2	讲授/讨论	阅读英文语法著作	语言素养	1, 2, 3, 4
9		作业讲评: 科技词汇与专名	2	讲授/讨论	整理作业中问题	文化修养	1, 2, 3, 4
10		作业讲评: 科技英语理解与表达	2	讲授/讨论	整理作业中问题	科学素养	1, 2, 3, 4
11		作业讲评: 科技翻译中的创造性	2	讲授/讨论	名家译作赏析	创新意识	1, 2, 3, 4

	12	科技著作写作问题 (1)	2	讲授/讨论	欣赏相关 英文电影	文化传播	1, 2, 3, 4
	13	科技著作写作问题 (2)	2	讲授/讨论	阅读相关 文献	文化传播	1, 2, 3, 4
	14	科普文体翻译	2	讲授/讨论	观看英文 电视新闻	价值观	1, 2, 3, 4
	15	科技翻译编辑与审校	2	讲授/讨论	阅读相关 文献	译者素养	1, 2, 3, 4
	16	科技翻译评论讲评	2	讲授/讨论	阅读同学 翻译评论	研究者伦理	1, 2, 3, 4
*考核方式 (Grading)	最终成绩 (100%) =期末考试 (50%) +作业 (40%) +考勤 (10%) Final score (100%) =Final-term exam (50%) +homework assignments (40%) +attendance (10%)						
*教材或参考资 料 (Textbooks & Other Materials)	1. Fischbach, Henry, ed. <i>Translation and Medicine</i> . Amsterdam: John Benjamins, 1998. (ISBN:9027231850) 2. Wright, Sue Ellen and Leland D. Wright. eds. <i>Scientific and Technical Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins, 1993.(ISBN:9027231818) 3. 方梦之, 《英语科技文体: 范式与翻译》, 北京: 国防工业出版社, 2011。(ISBN: 9787118076554)						
其它 (More)	课外阅读: 1. Koen, Joseph. <i>Whitewash: The Disturbing Truth about Cow's Milk and Your Health</i> . Gabriola Island, BC: New Society Publishers, 2010. 2. Winchester, Simon. <i>The Man Who Loved China: The Fantastic Story of the Eccentric Scientist who Unlocked the Mysteries of the Middle Kingdom</i> . New York: HarperCollins, 2008.						
备注 (Notes)	每周实际授课内容可能因学生水平与进度适当调整。						

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。